

Serbski institut Sorbisches Institut

Medijowe wozjewjenje*Pressemitteilung*Medijowa informacija 1.4.2019

Nowej publikaciji Serbskeho instituta*Neue Publikationen des Sorbischen Instituts*Nowej publikaciji Serbskego instituta



Mały řed Serbskego instituta, 30 | Kleine Reihe des Sorbischen Instituts, 30

Ortschaftsnamen im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden im Land Brandenburg - Mjenja wobydlenišćow w starodawnem sedleńskem rumje Serbow w kraju Bramborska

Awtora | Autoren: Fabian Kaulfürst & Měto Nowak

2018. 68 bokow | Seiten, 1 kórta | Karte. A5-brosūra | A5-Broschur.
ISBN 978-3-9816961-8-9. Dermo | Kostenfrei

Spěchowane ze srědkami Ministarstwa za wědomnosć, slěženje a kulturu kraja Bramborska. | Gefördert mit Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg.

Wobsah | Inhalt: Lěbda něco wuzjawja bikulturalnosć Łužyce tak, ako sedym lětzasetkow etablěrowane dwójorěčne wutoflowanje. Mjeńšynowe rěcy pak dejali se teke zwenka togo wobcerka praktiski nałožowaš, na pšíklad pší zastojnskej abo postowej komunikaciji. Pšedlažecy zapis jo za to wažny zakład. | Kaum etwas macht die Bikulturalität der Lausitz so sichtbar, wie die seit sieben Jahrzehnten etablierte zweisprachige Beschilderung. Minderheitensprachen sollten jedoch auch darüber hinaus praktisch anwendbar sein, z.B. im Behörden- und Postverkehr. Das vorliegende Verzeichnis ist hierfür eine wichtige Grundlage.



Mały rjad Serbskeho instituta, 31 | Kleine Reihe des Sorbischen Instituts, 31

Verflechtungsraum Lausitz. Böhmisches-ungarische Exulanten und Lausitzer Sorben. Begegnungen und Beziehungen im 18. Jahrhundert

Awtorka | Autorin: Lubina Mahling

2019. 85 stronow | Seiten, 9 wobrazow | Abbildungen. A5-brosūra | A5-Broschüre.
ISBN 978-3-9816961-7-2. 14,00 Euro

Hłowne sydło · Hauptsitz
Dwórnišćowa 6 · Bahnhofstraße 6
D-02625 **Budyšin** · **Bautzen**
T +49 3591 4972-0
F +49 3591 4972-14
si@serbski-institut.de
www.serbski-institut.de

Wótnožka za dolnoserbske slěženja
Zweigstelle für niedersorbische Forschungen
Droga Augusta Bebela 82
August-Bebel-Straße 82
D-03046 **Chóšebuz** · **Cottbus**
T +49 355 48576-482
F +49 355 48576-494
cottbus@serbski-institut.de



**Serbski Sorbisches
institut Institut**

Wobsah | Inhalt: Styki a počahi mjez čěskimi eksulantami a Serbami steja w srjedźišću najnowšeje publikacije dr. Lubiny Malinkoweje. Po bitwje při Běłej Horje wopušći wulka ličba ewangelskich wěriwych Čěsku. Někotři z nich namakachu sej we Łužicy nowu domiznu a zintegrowachu so do serbskeje towaršnosće. Cyły rjad na dobro Serbstwa skutkowacych duchownych kaž Michał Raca, Samuel Martini, Zacharias Bierling a nic naposledk Michał Frencl pochodža z tuteje přenjeje generacije eksulantow. Wosebity kapitl knihi wěnuje so skutkowanju fararja Georga Petermanna, kiž z Pukaneca w džensnišej Słowakskej pochadžeše. Wón załoži srjedź 18. lěstotka w Klukšu seminar, zhromadži čěsku wosadu wokoło sebje, nawabi čěskich duchownych do Łužicy a prócowaše so w Delnej Łužicy wo čišć serbskich spěwarskich. W dalšim wotrězku přepytuje awtorka styki mjez čěskimi eksulantami a Serbami w Ochranowskej bratrowskej wosadze. Wosebje mjez Małym Wjelkowom, Niskej a Berlinom-Rixdorffom wobsteješe wuska wuměna, wšako skutkowaše wjetša ličba Serbow w čěskimaj wosadomaj a nawopak. Zakład mjezsobneje wuměny a zhromadneho džěła tworješe bjezdwěla rěčna bliskosć mjez Čěchami a Serbami, zdžěla pak namakaja so w žórłach tež přenje rozmyslowanja wo kulturnej přislušnosći a narodnym přirjadowanju. | Im Zentrum der neuesten Studie von Dr. Lubina Mahling stehen Kontakte und Beziehungen zwischen tschechischsprachigen Exulanten und Lausitzer Sorben. Nach der Schlacht am Weißen Berg ließen sich zahlreiche böhmische Protestanten in der Lausitz nieder. Einige von ihnen integrierten sich aufgrund der sprachlichen Nähe rasch in die sorbische Gesellschaft. Etliche sorbische Geistliche gingen aus dieser ersten Exulantengeneration hervor, so etwa der Großpostwitzer Pfarrer Michael Frenzel. Ein besonderes Augenmerk der Studie gilt dem tschechisch-sorbisch-deutschen Geistlichen Georg Petermann, der aus der Pukanecz in der heutigen Slowakei stammt. Petermann baute um 1740 in Klix ein Seminar für den sorbischen geistlichen Nachwuchs auf, sammelte eine kleine böhmische Gemeinde um sich, warb tschechische Geistliche in die Lausitz und setzte sich in der Niederlausitz für den Druck eines ersten niedersorbischen Gesangbuches ein. In einem weiteren Abschnitt untersucht die Autorin die sorbisch-tschechischen Kontakte innerhalb der Herrnhuter Brüdergemeine. Da auf beiden Seiten ein Mangel an sorbischen bzw. tschechischen Verantwortungsträgern herrschte, bestand zwischen der sorbischen Siedlung Kleinwelka und den tschechischen Siedlungen Berlin-Rixdorf und Niesky ein reger personeller Austausch. Die Grundlage der Zusammenarbeit bzw. der untersuchten Austauschprozesse bildet zweifelsohne die sprachliche Nähe zwischen Lausitzer Sorben und tschechischsprachigen Exulanten. Darüber hinaus werden im Rahmen dieser Studie jedoch auch erste kulturelle Zuschreibungen und nationale Verortungen von Sorben und Tschechen in der Frühen Neuzeit greifbar.

Die Studie kann über die Smoler'sche Verlagsbuchhandlung bezogen werden. Am Donnerstag, dem **2. Mai 2019** um **19.30 Uhr** laden das Sorbische Institut und die Smoler'sche Verlagsbuchhandlung zu einer öffentlichen Buchvorstellung mit der Autorin in der Buchhandlung ein. | Studija so w Smolerjec kniharni předawa. Štwórtk, **2. meje 2019** w **19.30 hodź.** přeprašujetej Serbski institut a Smolerjec kniharnja na knižne předstajenje z awtorku do kniharnje.